

## 109 學年度第一學期 Eurasia 基金會國際講座

### 「亞洲共同體：東亞學的構築與變容」系列講次(12)

#### 講題：日本語言探索-從東亞到歐亞-

第12回Eurasia 基金會國際講座，邀請到本校日本研究中心主任陳順益教授來分享他探索日本語言的成果。陳教授的演講內容前半為探討日語組成當中的漢語的讀音；後半則為探討和語與希伯來文的相似之處。

陳教授指出日語當中之漢語因傳來時間的不同，因此漢字音(讀音)不同，有吳音、漢音、唐音等。漢音指的是唐長安附近的音，遣隋使、遣唐使時大量傳入。吳音為中國南方的音，5、6世紀經由朝鮮半島傳入。唐音乃宋以後傳入，宋音則為元、明傳入，多為佛教用語。例：行政 ぎょうせい(吳音)、銀行 ぎんこう(漢音)等。

另外陳教授指出漢字音既然由中國傳入，必定受漢字讀音的規範。從台語，華語漢字音可以大致推論出日語漢字音。原則上，華語發音相同，台語發音也相同，則日語發音亦同。

接著陳教授說明促音的規則，促音乃為融入中文的入聲字(P T K)而來。有以下三種：

(1)T入聲字(チ・ツ):T+H T K 行子音時產生促音(H 還原為 P)。

例如：八(はち)+本(ほん) ➡ (はっぽん)等。

(2)K入聲字(キ・ク):K+K行音產生促音。

例如：学(がく)+校(こう) ➡ (がっこう)等。

(3)P入聲字:多融入 U 音，僅殘留少數幾個例，常用漢字表中僅十、入、雜、甲、納等。例如：十本(じゅっぽん)、入声(にっしょう)等。

另外關於撥音規則，華語音發ㄛ(an)，ㄣ(en)的音，日語原則上發「ん」的音。例：安(あん)、陳(ちん)。華語音發ㄤ(ang)，ㄥ(eng)的音，日語原則上發「い」或「う」的音。例：長(ちょう)、正(せい、しょう)。

除上述特殊拍及單音以外，日語單音節 2 拍的漢字音不是發い【i】就是う【u】。

後半陳教授分享近年學者所發現之日語和希伯來語的相似性。學者發現日本有許多風俗文化和古蘇美文化、猶太教等類似。因此有所謂日猶同祖論的假說。日猶同祖論是由蘇格蘭傳教士諾曼·麥克勞德為傳教方便總結出的一套理論，提出了日本人是猶太人【失落的十支派】的概念。但目前的鑑定結果發現日本人的基因與猶太人並無相同標記，此乃否定該理論的強烈證據，歷史學家對日猶同祖論也多抱持審慎或穿鑿附會的觀點。但若僅從語言學的觀點來看，兩個相距 9000 公里遠的語言，為何會有如此偶然的共通之處。例如：日本天皇家(菊の御紋)與古代歐亞文明(耶路撒冷北面的希律門)的關聯，初代神武天皇竟可以用希伯來語

唸，日本天狗與以色列人做禮拜時戴的東西相同等。川守田英二 在『日本言語考古学』 及『日本へブル詩歌の研究』中提出了許多的例子證明日語與希伯來語的類似。

陳教授的結論為以語言學的觀點來看，日語中的漢語毫無疑問從中國傳來，因此日語漢字讀音的音讀部分某種程度可以從華語及台語來推測。但日語中的和語，與相距萬里的希伯來文竟有如此多不可思議的共通性似乎違反了語言恣意性的原則。但是日語和古代希伯來語是否有直接的關連性，仍有待更多客觀的研究來確認。

(網頁連結: <https://Eurasia.pccu.edu.tw/faculty.php>) (撰稿: 陳毓敏・日文系副教授)